Организация Объединенных Наций A/60/673

Генеральная Ассамблея

Distr.: General
8 February 2006
Russian
Original: English

Шестидесятая сессия
Пункты 42 и 43 повестки дня

Глобальная повестка дня для диалога между цивилизациями

Культура мира

Письмо постоянных представителей Испании и Турции при Организации Объединенных Наций от 7 февраля 2006 года на имя Генерального секретаря

В связи с недавней публикацией карикатур на пророка Мухаммеда в печати некоторых стран и последовавшими за этим инцидентами имеем честь настоящим препроводить статью под названием «Призыв к уважению других культур и к спокойствию», авторами которой являются премьер-министр Турции г-н Реджеп Тайип Эрдоган и премьер-министр Испании г-н Хосе Луис Родригес Сапатеро и которая была опубликована 6 февраля 2006 года в газете «Интернэшнл геральд трибюн» (см. приложение).

Проект «Альянс цивилизаций» был выдвинут Турцией и Испанией и теперь находится в Вашем ведении: Вы назначили Группу высокого уровня для подготовки доклада, содержащего практические предложения. В этот критический период стали очевидными актуальность данной инициативы и своевременность принятого Вами решения осуществлять проект «Альянс цивилизаций» в рамках системы Организации Объединенных Наций.

Будем признательны за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 42 и 43 повестки дня.

(*Подпись*) Баки **Илькин**
Посол
Постоянный представитель Турции
при Организации Объединенных Наций

(*Подпись*) Хуан Антонио **Яньес Барнуэво**
Посол
Постоянный представитель Испании
при Организации Объединенных Наций

06-23676 (R) 090206 090206
0623676

Приложение к письму постоянных представителей Испании и Турции при Организации Объединенных Наций от 7 февраля 2006 года на имя Генерального секретаря

Статья под названием «Призыв к уважению других культур и к спокойствию»; авторы — премьер-министр Турции Реджеп Тайип Эрдоган и премьер-министр Испании Хосе Луис Родригес Сапатеро; опубликована 6 февраля 2006 года в газете «Интернэшнл геральд трибюн»

Мы с растущим беспокойством и тревогой наблюдаем за обострением напряженности, вызванной публикацией в европейских газетах карикатур на пророка Мухаммеда, которые мусульмане сочли крайне оскорбительными. Мы все только проиграем, если не удастся безотлагательно разрядить эту обстановку, что лишь усилит недоверие и недопонимание между обеими сторонами. Поэтому мы считаем необходимым призвать всех уважать позиции других сторон, проявлять спокойствие и прислушиваться к голосу разума.

В прошлом году, когда под руководством глав правительств Турции и Испании началась работа над проектом «Альянс цивилизаций», это было сделано нами исходя из твердого убеждения в том, что нам нужны инициативы и механизмы, позволяющие положить конец постоянной ненависти и недопониманию, которые сами по себе создают угрозу международному миру и безопасности.

Эти происходящие сегодня злополучные события лишь подтверждают нашу оценку ситуации и нашу приверженность тому, чтобы привлечь еще бóльшую поддержку для этого проекта.

Исторически сложилось так, что Испания и Турция находятся посередине путей, соединяющих Восток и Запад. Поэтому мы весьма остро осознаем, что то, каким образом регулируются такие тесные контакты между различными культурами, может привести не только к глубокому обогащению культурных отношений, но и к разрушительным раздорам.

В условиях глобализации во всем мире, когда продолжают расширяться отношения и обмены между различными цивилизациями и когда инцидент в каком-либо одном месте может всколыхнуть всю планету, непременно важно, чтобы мы воспитывали в людях такие ценности, как уважение к чужому мнению, терпимость и способность мирно сосуществовать.

Свобода выражения мнения является одним из краеугольных камней наших демократических систем, и мы никогда от нее не откажемся. Однако любые права неразрывно связаны с обязанностями и необходимостью уважать чувства других людей. Хотя эти карикатуры были опубликованы, возможно, на абсолютно законных основаниях, это было сделано не без задней мысли и поэтому должно быть подвергнуто порицанию с моральной и политической точек зрения.

В конечном счете все это приводит к непониманию и представлению в неправильном свете культурных различий, которые полностью согласуются с нашими общими ценностями. Игнорирование этого факта вызывает, как прави-

ло, недоверие, отчуждение и гнев, а все эти чувства могут иметь нежелательные последствия, которых нам необходимо изо всех сил избегать.

Мы никогда не сможем создать более справедливую международную систему, если мы не будем с крайним уважением относиться к убеждениям обеих сторон. Мы полностью готовы соблюдать нормы международного права и защищать международные организации, которые претворяют эти нормы в жизнь. Однако для обеспечения мира во всем мире недостаточно лишь одних законов или учреждений.

Нам необходимо воспитывать навыки мирного сосуществования, которое будет возможно лишь в том случае, если каждая сторона будет стремиться понять позицию другой стороны и уважать те принципы, в которые та свято верит. Именно в этом заключаются основные предпосылки и главные цели «Альянса цивилизаций», за создание которого выступают Испания и Турция.